

František Šír: *Jedna jako druhá, aneb Zkouška milujících*
Act 1

No. 1 Terzetto

1791 Prague Italian Libretto	1814 Vienna / 1815 Prague Translation	1831 Czech Translation
<p>Ferrando La mia Dorabella Capace non è: Fedel quanto bella Il cielo la fe'.</p>	<p>Fernando Nicht trügen kann Laura Die Engelsgestalt Mein bleibt sie in Banden Der Liebesgewalt.</p>	<p>Ferdinand Moje Krásomilka Podvodná není: Věrná jako sličná Od narození.</p>
<p>Guilelmo La mia Fiordiligi, Tradirmi non sa, Uguale in lei credo Constanza e beltà.</p>	<p>Carlo Treu liebt Isabella Welch' himmlisches Glück Die Wangen ziert Schönheit, Die Unschuld den Blick.</p>	<p>Vilím A má Květolinka, Ta zrady nezná. Podobně co krásná I stále věrná.</p>
<p>Don Alfonso Ho i crini già grigi Ex cathedra parlo, Ma tali litigi Finiscano qua.</p>	<p>Don Alfonso Was einst ich erfahren Mögt still Ihr bewahren. O höret den Lehrer, Der warnend jetzt spricht.</p>	<p>Alfonso Šedno jsa starostí Mluvím zkušeností, A tak se tu hádka Skončí taková.</p>
<p>Ferrando. Guilelmo No, detto ci avete Che infide esser ponno, Provar cel dovete, Se aveta onestà.</p>	<p>Fernando. Carlo Herr, ihr spöttelt Und witzelt und lachet, Doch gebt uns Beweise, So fordert die Pflicht</p>	<p>Ferdinand. Vilím Haníte milenky Vadou nevěrnosti, Dokázky pravosti, Hodný člověk dá.</p>
<p>Don Alfonso Tai prove lasciamo...</p>	<p>Don Alfonso Erspart mir Beweise...</p>	<p>Alfonso Dokázky necháme...</p>
<p>Ferrando. Guilelmo No, no le vogliamo: O fuori la spada Rompiam l'amistà.</p>	<p>Fernando. Carlo Nein gebet Beweise: Den Säbel gezogen Ihr habet gelogen! Das dulden wir nicht.</p>	<p>Ferdinand. Vilím Jinak my nedáme: I půjdem na kordy Konec přízeň má.</p>
<p>Ferrando. Guilelmo Sul vivo mi tocca Chi lascia di bocca Sortire un accento Che torto le fa.</p>	<p>Fernando. Carlo Welch' quälende Schmerzen Bringt Argwohn dem Herzen Heraus mit der Wahrheit Verhält sie uns nicht.</p>	<p>Ferdinand. Vilím Ten srdce proráží Kdo na cti uráží Jenom kdo slovíčkem Se dívce rouhá.</p>

Don Alfonso O pazzo desire! Cercar di scoprire Quel mal che trovato Meschini ci fa.	Don Alfonso Welch' thöricht' Verlangen! Gern möchtet Ihr hören Was Ruhe muß stören Ich sag' es Euch nicht.	Alfonso Ne moudře jednáno! Má býti hledáno Co bude poznáno Vám blahy nedá.
--	---	---

No. 3 Terzetto

Ferrando Una bella serenata Far io voglio alla mia dea.	Ferdinand Způsobím libohlas hudby Já k radosti mé kochanky.
Guilelmo In onor di Citerea Un convito io voglio far.	Vilím Hody slavné, radovánky K poctě Lády ustrojím. ⁱⁱ
Don Alfonso Sarò anch'io de' convitati?	Alfonso Budu já mezi pozvanými? ⁱⁱⁱ
Ferrando. Guilelmo Ci sarete, sì signor.	Ferdinand Pane, máte být pozván.
Ferrando. Guilelmo. Don Alfonso E che brindis replicati Far vogliamo al Dio d'amor.	Ferdinand. Vilím. Alfonso Doušky opětovanými Ať Amor zvelebován.

No. 4 Duetto

Fiordiligi Ah guarda, sorella. Se bocca più bella, Se aspetto più nobile Si può ritrovar.	Květolína Pohlédni sestřínko. ^{iv} Zda ústa pěknější, A tvář spanilejší ^v Se kde nametá.
Dorabella Osserva tu un poco Che foco ha ne' sguardi! Se fiamme, se dardi Non sembran scoccar?	Krásomila Nazírej malinko Jak bystré očičko za námi ^{vi} Žhavými střelami Milosti metá.
Fiordiligi Si vede un sembiante Guerriero, ed amante;	Květolína Tu vidím ve tváři Statnosti, a lásky záři. ^{vii}
Dorabella Si vede una faccia Che alletta, e minaccia.	Krásomila Z té tváře usmání, Radost jde, a lekání.

<p>Fiordiligi Io sono felice:</p> <p>Dorabella Felice son io.</p> <p>Fiordiligi. Dorabella Se questo mio core, Mai cangia desio Amore—mi faccia Vivendo penar.</p>	<p>Květolína Požívám blahosti:</p> <p>Krásomila Požívám blahosti.</p> <p>Květolína. Krásomila Kdyby to srdce se Změnilo v milosti, Ať láska, ať láska Živou mě trestá.</p>
No. 6 Quintetto	
<p>Guilelmo Sento oddio, che questo piede È restio nel girle avante;</p> <p>Ferrando Il mio labbro palpitante; Non può detto pronunziar.</p> <p>Don Alfonso Nei momenti i più terribili Sua virtù l'eroe palesa;</p> <p>Fiordiligi. Dorabella Or che abbiám la nuova intesa A voi resta a fare il meno; Fate core: a entrambe in seno Immergeteci l'acciar.</p> <p>Ferrando. Guilelmo Idol mio la sorte incolpa Se ti deggio abandonar!</p> <p>Dorabella Ah no no, non partirai!</p> <p>Fiordiligi No crudel non te ne andrai.</p> <p>Dorabella Voglio pria cavarmi il core.</p> <p>Fiordiligi Pria ti vo' morire ai piedi.</p>	<p>Vilím Bože cítím, tato noha^{viii} Se zarazila kráčící;</p> <p>Ferdinand Moje rety se chvějíci; Proslovit nic nemohou.</p> <p>Alfonso V nejstrašnějším okamžení^{ix} Svou jeví mužnost hrdina;</p> <p>Květolína. Krásomila Nás co došla ta novina Nic jiného nám nezbyvá; Nuž dodejte srdce sobě: bodněte obě^x Nás ocelem do prsou.</p> <p>Ferdinand. Vilím Má milenko osud žádá,^{xi} Že se loučit mám s tebou!</p> <p>Krásomila Ach ne, ne, ne neodcházej!</p> <p>Květolína Ukrutně nezanechávej.</p> <p>Krásomila Dřív chci srdce si vyrvati.</p> <p>Květolína Dřív ti u nohou skonati.</p>

<p>Ferrando (Cosa dici?)</p> <p>Guilelmo (Te n'avvedi?)</p> <p>Don Alfonso (Saldo amico: finem lauda!)</p> <p>Tutti</p> <p>Il destin così defrauda Le speranze de' mortali, Ah chi mai fra tanti mali, Chi mai può la vita amar.</p>	<p>Ferdinand (Co povídáš?)</p> <p>Vilím (Rozpomeň se?)</p> <p>Alfonso (Jen zpovalna: konec chválí.)</p> <p>Krásomila. Květolína. Ferdinand. Vilím. Alfonso Tak osud klamá, zakalí Pramen čáky^{xii} nám v životě, Ach kdo v těch zlobách na světě, Kdož bytnost by líbil svou.</p>
No. 8 Coro	
<p>SOLDATI Bella vita militar! Ogni di si cangia loco Oggi molto, doman poco, Ora in terra, ed or sul mar. Il fragor di trombe, e pifferi, Lo sparar di schioppi, e bombe Forza accresce al braccio, e all'anima Vaga sol di trionfar. Bella vita militar.</p>	<p>Život krásný na vojnách! Místa střídají se stále Mnoho dnes, a zejtra v mále, Po zemích, a po vodách. Bubně hluk a trouby, píšťaly, Kusů hřmot a zbraně břinkot Sílu rámě zmáhá, a horlivost Dává vítězům v bitvách. Život krásný na vojnách!</p>
No. 9 Recitativo (Quintetto)	
<p>Fiordiligi Di scrivermi ogni giorno Giurami vita mia.</p> <p>Dorabella Due volte ancora Tu scrivimi se puoi.</p> <p>Ferrando Sii certa; o cara...</p> <p>Guilelmo Non dubitar mio bene...</p> <p>Don Alfonso (Io crepo se non rido.)</p>	<p>Květolína Denně dopisovati Přísahěj má dušenko.</p> <p>Krásomila Možno-li denně Tak dvakrát mi dopisuj.</p> <p>Ferdinand Buď jista; milenko...</p> <p>Vilím Nepochybuj má milenko...</p> <p>Alfonso (Já tajným puknu smíchem.)</p>

<p>Fiordiligi Sii costante a me sol.</p> <p>Dorabella Serbati fido:</p> <p>Ferrando Addio:</p> <p>Guilelmo Addio:</p> <p>Fiordiligi. Dorabella Addio</p> <p>Fiordiligi. Dorabella. Ferrando. Guilelmo Mi si divide il cor, bell'idol mio.</p>	<p>Květolína Jedinou mě miluj.</p> <p>Krásomila A v šiku věrný stůj:</p> <p>Ferdinand Buď s bohem:</p> <p>Vilím Buď s bohem:</p> <p>Květolína. Krásomila Buď s bohem</p> <p>Květolína. Krásomila. Ferdinand. Vilím Mé srdce rozpuká, modlo má, žalem.</p>
<p>No. 8a Coro</p>	
<p>Bella vita militar! ...</p>	<p>Život krásný na vojnách! ...</p>
<p>No. 10 Terzettino</p>	
<p>Fiordiligi. Dorabella. Don Alfonso Soave sia il vento, Tranquilla sia l'onda, Ed ogni elemento Benigno risponda Ai nostri desir.</p>	<p>Květolína. Krásomila. Alfonso Lahodné pování, Tichounká vodička, Ať šťastně pohání Větrem se lodička Želáme pro vás.</p>
<p>No. 12 Aria</p>	
<p>Despina In Uomini, in Soldati, Sperare fedeltà? Non vi fate sentir per carità!</p> <p>Di pasta simile Son tutti quanti: Le fronde mobili, L'aure incostanti Han più degli uomini Stabilità.</p> <p>Mentite lagrime, Fallaci sguardi,</p>	<p>Rychlánek Že u mužských, u vojáků Se nachází věrnota?^{xiii} Ať to žádnému nepřipadá!^{xiv}</p> <p>Muži jsou všichni Naskrz z jedné látky: Listí pohýbavé, Pověť klamavé^{xv} To přece stálosti Víc v sobě má.</p> <p>Líce přetvářivá, Lživé slzičky,</p>

<p>Voci ingannevoli, Vezzi bugiardi Son le primarie Lor qualità.</p> <p>In noi non amano Che' il lor diletto; Poi ci dispregiano, Neganci affetto, Né val da' barbari Chieder pietà.</p> <p>Paghiam, o femmine, D'ugual moneta Questa malefica Razza indiscreta; Amiam per comodo, Per vanità.</p>	<p>Slova zavádívá, Zrádné hubičky V mužích ta vlastnost Se znamená.</p> <p>U nás hledávají Své zabývání; Pak nás nechávají Bez smilování, Jiným rozdávají Opět milost.</p> <p>Aj my, ženušky zas Tak odplatíme Pokolení kruté Mu odměníme; Milujme z pohodlí, Pro marnivost.</p>
--	--

No. 13 Sestetto

<p>Don Alfonso Alla bella Despinetta Vi presento amici miei; Non dipende che da lei Consolar il vostro cor.</p> <p>Ferrando. Guilelmo Per la man, che lieto io bacio, Per quei rai di grazia pieni, Fa' che volga a me sereni I begli occhi il mio tesor.</p> <p>Despina Che sembianze! che vestiti! Che figure! che mustacchi! Io non so se son Vallacchi, O se Turchi son costor.</p> <p>Don Alfonso (Che ti par di quell aspetto.)</p> <p>Despina Per parlarvi schietto, schietto, Hanno un muso fuor dell'uso, Vero antidoto d'amor.</p>	<p>Alfonso Moje krásná Despinetto Přátel svých tu vám uvádím; Jen vaší ve moci je to Vrátit jim srdce radost.</p> <p>Ferdinand. Vilím Pro ručinku,^{xvi} kterou rád líbám, A pro zrak v něm lásky záře, Ať obrátí na mne tváře Má milá očí jasnost.</p> <p>Rychlánek Jaké tváře! jaké šatstvo! Jaké vousy! kníry, vlasy! Nevím, nevím, zda co Rusi, Neb co Turci se nesou.</p> <p>Alfonso (Jak se ti zdají ti páni.)</p> <p>Rychlánek Krásní až k zamilování. Osobičky pro hubičky, Protijed milosti jsou.</p>
---	---

Ferrando. Guilelmo. Don Alfonso

Or la cosa è appien decisa;
Se costei non li/ci ravvisa
Non c'è più nessun timor.

Despina

Che figure! che mustacchi!
Io non so se son Vallacchi,
O se Turchi son costor.

Fiordiligi. Dorabella

Ehi Despina! olà Despina.

Despina

Le padrone!

Don Alfonso

Ecco l'istante!
Fa con arte: io qui m'ascondo.

Fiordiligi. Dorabella

Ragazzaccia tracotante,
Che fai lì con simil gente;
Falli uscire immantinate,
O ti so pentir con lor.

Despina. Ferrando. Guilelmo

Ah Madame, perdonate:
Al bel piè languir mirate
Due meschin di vostro merito
Spasimanti adorator.

Fiordiligi. Dorabella

Giusti numi! cosa sento?
Dell'enorme tradimento
Chi fu mai l'indegno autor.

Despina. Ferrando. Guilelmo

Deh calmate quello sdegno!

Fiordiligi. Dorabella

Ah che più non ho ritegno!
Tutta piena ho l'alma in petto
Di dispetto, e di terror.
Ah perdon mio bel diletto,
Innocente è questo cor.

Ferdinand. Vilím. Alfonso

Už ta věc se vyjednala;
Kýž od nich se nepoznala
Bázeň tak složíme svou.

Rychlánek

Ach ty vusy! a valasy!
Nevím zdali se co Rusi,
Neb co Turkové nesou.

Květolína. Krásomila

Hej Despino! slyšíš Despino!

Rychlánek

V čem sloužit mám?

Alfonso

Chytrý v té době!
Pozor sobě: já se tu schovám.

Květolína. Krásomila

Nestydíš se ty Despino,
Kterak sem ti lidé vešli;
Hned jim řekni by odešli,
Sic bude každý trestán.

Ferdinand. Vilím. Rychlánek

Nakládejte mírně s námi:
Aj klečí, milá, před vámi
U nohou co ctitel krasoty
Ach nešťastný váš kochan.

Květolína. Krásomila

Bože dobrý! to je zrada?
Dověděla bych se ráda
Kdo měl z vás tuto smělost.

Ferdinand. Vilím. Rychlánek

Ach ukraťte hněvivosti!

Květolína. Krásomila

Ach já sotva tajím zlosti!
Celá ňadra se rozžála
A rozplála v nich vzteklost.
Ach milost, v srdci tom vzala
Stálé sídlo nevinnost!

<p>Ferrando. Guilelmo Qual diletto, è a questo petto Quella rabbia, e quel furor.</p> <p>Despina. Don Alfonso Mi dà un poco di sospetto Quella rabbia, e quel furor.</p>	<p>Ferdinand. Vilím Jak radostná, jak milostná^{xvii} Jest ta zlost a hněvivost.</p> <p>Alfonso. Rychlánek Přetvářená mně bez mála By se zdála ta hněvivost.</p>
<p>No. 14 Aria</p>	
<p>Fiordiligi Come scoglio immoto resta Contra i venti, e la tempesta, Così ognor quest'alma è forte Nella fede, e nell'amor.</p> <p>Con noi nacque quella face Che ci piace, e ci consola, E potrià la morte sola Far che cangi affetto il cor.</p> <p>Rispettate, anime ingrante Questo esempio di costanza, E una barbara speranza Non vi renda audaci ancor.</p>	<p>Květolína Jako skála stojí pevností Bouři na vzdor, ve pokojnosti, Tak stálá, pevná je duše U věrnosti a v lásce má.</p> <p>A ta láska co se [v]zňala By těšila, a blažila, Až by smrt život ut'ala Kéž byla by skončená.</p> <p>Pozoruj, duše nevděčná A cti ten příklad věrnosti, A neblíží se v smělosti Tobě naděje marná.</p>
<p>No. 18 Finale</p>	
<p>Fiordiligi. Dorabella Ah che tutta in un momento Si cangiò la sorte mia, Ah che un mar pien di tormento È la vita omai per me.</p> <p>Finché meco il caro bene Mi lasciar le ingrante stelle Non sapea cos'eran pene, Non sapea languir cos'è.</p> <p>Ferrando. Guilelmo Si mora sì, si mora Onde appagar le ingrante;</p> <p>Don Alfonso C'è una speranza ancora: Non fate, oh Dei, non fate.</p>	<p>Květolína. Krásomila Ach jak najednou radosti Se mění v životě vezdy, Plno moře jen žalosti, Mučení jen plno jest.</p> <p>Co mně přály to shledání S milým nemilostné hvězdy, Neznala jsem žalování, Touhy, neznala bolest.</p> <p>Ferdinand. Vilím Skonáme, radč skonáme Sobě raděj smrt dáme.</p> <p>Alfonso Ješte naději máte: Bodežž to neděláte.</p>

Fiordiligi. Dorabella

Stelle, che grida orribili!

Ferrando. Guilelmo

Lasciatemi.

Don Alfonso

Aspettate.

Ferrando. Guilelmo

L'arsenico mi liberi

Di tanta crudeltà.

Fiordiligi. Dorabella

Stelle, un velen fu quello?

Don Alfonso

Veleno buono, e bello,

Che ad essi in pochi istanti

La vita toglierà.

Fiordiligi. Dorabella

Il tragico spettacolo

Gelare il cor mi fa!

Ferrando. Guilelmo

Barbare avvicinatevi:

D'un disperato affetto

Mirate il triste effetto

E abbiate almen pietà.

Fiordiligi. Dorabella

Il tragico spettacolo

Gelare il cor mi fa:

Ferrando. Guilelmo. Don Alfonso.

Fiordiligi. Dorabella

Ah che del Sole il raggio

Fosco per me diventa.

Tremo: le fibre, e l'anima

Par che mancar mi senta,

Né può la lingua, o il labbro

Accenti articular.

Don Alfonso

Giacché a morir vicini

Květolína. Krásomila

Bože, jaký to křik strašný!

Ferdinand. Vilím

Ó nechte nás.

Alfonso

Ach prosím vás.

Ferdinand. Vilím

Nás jed a smrt osvobodí,

Skončí se ukrutnost.

Květolína. Krásomila

Ha, byl to jed co vzali?

Alfonso

Jed nejlepší vybrali,

Sočíte jak za chvílku

Každý s bolem skoná.

Květolína. Krásomila

Ha, strašlivost, to divadlo

Srdce mé proniká!

Ferdinand. Vilím

Kéž tě, tyranko, pohnula

Ta vašeň zoufalosti:

Viz následky milosti

Ach pomiluj chuda.

Květolína. Krásomila

Ha, strašlivost, to divadlo

Srdce mé proniká:

Ferdinand. Vilím. Alfonso. Květolína.

Krásomila

Ach, jak slunce jasnota

Tmou se pro mě zakrývá.

Třesou se žíly, a síla má

Zvolna klesá, ubývá

Pořád, můj jazyk z úst sotva,

Sotva slov už vydá.

Alfonso

Už jim při tom skonání

Sono quei meschinelli
Pietade almeno a quelli
Cercate di mostrar.

Fiordiligi. Dorabella

Gente accorrete, gente!
Nessuno, oddio ci sente.
Despina...

Despina

Chi mi chiama?

Fiordiligi. Dorabella

Despina?

Despina

Cosa vedo!
Morti i meschini io credo;
O prossimi a spirar.

Don Alfonso

Ah che pur troppo è vero!
Furenti, disperati
Si sono avvelenati;
Oh amore singlar!

Despina

Abbandonar i miseri
Saria per voi vergogna.
Soccorrerli bisogna:

Fiordiligi. Dorabella. Don Alfonso

Cosa possiam mai far?

Despina

Di vita ancor dàn segno.
Con le pietose mani
Fate un po' lor sostegno,
E voi con me correte;
Un medico, un antidoto
Voliamo a ricercar.

Fiordiligi. Dorabella

Dei che cimento è questo!
Evento più funesto
Non si potea trovar.

Snad srdce vaše dobré
Aspoň ze smilování
Jakou pomoc podá.

Květolína. Krásomila

Služky, ať někdo sem pospíchá!
Ach, nikdo nezaslýchá.
Despina...

Rychlánek

Co, slečinko?

Květolína. Krásomila

Despinka?

Rychlánek

Ha, co vidím!
Objala oba myslím
Tmavá poslední noc.

Alfonso

Ach skoro jest to pravda!
Obá ve zoufalosti
Otrávil se v zlosti;
Jaká to lásky moc!

Rychlánek

Ach ubozí, jaká nemoc
Neslušno je nechati.
Nám nužno pomáhati:

Květolína. Krásomila. Alfonso

Řekni jaká pomoc?

Rychlánek

Ještě život v nich doutná.
Ó buďte jim milostné
Pomozte jim lítostně.
A vy se mnou pospěšte;
Pro lík a doktora, co těm
Nemocným zpomáhá.

Květolína. Krásomila

Smutná se věc udála!
Tak já se nenadála
Že bude skončená.

Ferrando. Guilelmo

Più bella commediola
Non si potea trovar.
Ah!

Fiordiligi. Dorabella

Sospiran gl'infelici.

Fiordiligi

Che facciamo?

Dorabella

Tu che dici?

Fiordiligi

In momenti sì dolenti
Chi potriali abandonar?

Dorabella

Che figure interessanti!

Fiordiligi

Possiam farci un poco avanti.

Dorabella

Ha freddissima la testa.

Fiordiligi

Fredda fredda, è ancora questa.

Dorabella

Ed' il polso?

Fiordiligi

Io non gliel sento.

Dorabella

Questo batte lento lento.

Fiordiligi. Dorabella

Ah se tarda ancor l'aita
Speme più non v'è di vita.
Poverini! la lor morte
Mi farebbe lagrimar.

Ferdinand. Vilím

Krásnější se nehrála
Tady veselohra.
Ach!

Květolína. Krásomila

Nešťastný ještě dýchá.

Květolína

Co si počnem?

Krásomila

Co ty říkáš?

Květolína

Je v poslední okamžení
Opustit komuto možná?^{xviii}

Krásomila

Moje ucho vzdechy slýchá!

Květolína

Pozři jen na sličnost semhle!

Krásomila

Nesme je napřed drobátko.^{xix}

Květolína

Hlavu má chladnou, chud'átko.^{xx}

Krásomila

Jak zde žíla?

Květolína

Není v ní síla.

Krásomila

Tahle tluče slabě, slabě.

Květolína. Krásomila

Dlouho pomoc nepřichází
A vše naděje pochází.
Kdyby měli, ach, umřítí
Já bych pro ně zplakala.

Ferrando. Guilelmo

Più domestiche, e trattabili
Sono entrambe diventate:
Sta a veder che lor pietate
Va in amore a terminar.

Don Alfonso

Eccovi il medico,
Signore belle.

Ferrando. Guilelmo

(Despina in maschera.
Che trista pelle!)

Despina

Salvete amabiles
Bones puelles:

Fiordiligi. Dorabella

Parla un linguaggio
Che non sappiamo.

Despina

Come comandano
Dunque parliamo:
So il Greco, e l'arabo,
So il turco, e il vandalo,
Lo sveco, e il tartaro
So ancor parlar.

Don Alfonso

Tanti linguaggi
Per sé conservi:
Quei miserabili
Per ora osservi:
Preso hanno il tossico;
Che si può far?

Fiordiligi. Dorabella

Signor Dottore
Che si può far?

Despina

Saper bisognami
Pria la cagione
E quinci l'indole

Ferdinand. Vilím

Obě krotčí, a důvěřivější
K nám se zdají teď býti.^{xxi}
K přání jen aby ta lítost
Lásku jen zanechala.

Alfonso

Juž vedu doktora,
Milostpanenky.

Ferdinand. Vilím

(Za doktora přestrojená
Despinetka.)^{xxii}

Rychlánek

Pozdravenas
Moloděnka militka.^{xxiii}

Květolína. Krásomila

Co to pravíte,
To nám neznámo.

Rychlánek

Pohovořím kterak
Bude zadáno:
Po řecku, arabsku,
Po švédsku, slovansku,
Po francku, tartarsku
Chci rozmlouvat.

Alfonso

Zanechte nářečí^{xxiv}
Tolik sobě řečí:
Pomozte ubohým
V té smrti době:
Ti se otrávil;
Co tu dělat?

Květolína. Krásomila

Teď pane doktore^{xxv}
Co se má stát?

Rychlánek

Dříve povězte mi
Proč a kterak^{xxvi}
Se vzal onen nápoj

Della pozione;
Se calda, o frigida
Se poca, o molta,
Se in una volta,
O vero in più.

Fiordiligi. Dorabella. Don Alfonso

Preso han l'arsenico
Signor dottore;
Qui dentro il bebbero.
La causa è amore,
Ed in un sorso
Sel mandar giù.

Despina

Non vi affannate,
Non vi turbate
Ecco una prova
Di mia virtù:

Fiordiligi. Dorabella

Egli ha di un ferro
La man fornita,

Despina

Questo è quel pezzo
Di calamita
Pietra Mesmerica,
Ch'ebbe l'origine,
Nell'Alemagna,
Che poi si celebre
Là in Francia fù.

Fiordiligi. Dorabella. Don Alfonso

Come si muovono
Torcono, scuotono
In terra il cranio
Presto percuotono.

Despina

Ah lor la fronte
Tenete su.

Fiordiligi. Dorabella

Eccoci pronte.

Jakost a vlastnost;
Zda teplý, či studený,
Zda málo, či mnoho,
Vzali najednou,
Jak byl spolknut.

Květolína. Krásomila

Vzali Arseniku
Pane doktore;
Místo je tohle tu.
Láska je příčinou,
Že ji spolkli
Na jeden hlut.

Rychlánek

Jenom postojte,
Jen se nebojte
Poznáte schopnost
Za pár minut:

Květolína. Krásomila. Alfonso

Co železného
Jest v ruce jeho,

Rychlánek

Magnetový-ten
Vidíte kousek
Z kamenů Mezmera,
V Němcích nalezený,
Ve Francku zázračně
Vyhlášený
Mám od tamtud'.

Květolína. Krásomila. Alfonso

Oni se hýbají
Vzdychají, válejí
Div si o zem mozek
Nerozrážejí.^{xxvii}

Rychlánek

Zdvihněte hlavu
Držte vzhůru.

Květolína. Krásomila

Ach milerády.

Despina

Tenete forte:

Coraggio: or liberi
Siete da morte;

Fiordiligi. Dorabella. Don Alfonso

Attorno guardano:
Forze riprendono;
Ah questo medico
Vale un Perù.

Ferrando. Guilelmo

Dove son' che loco è questo!
Chi è colui! color chi sono!
Son di Giove innanzi al trono?
Sei tu Palla, o Citerea?
No, tu sei l'alma mia Dea;
Ti ravviso al dolce viso:
E alla man ch'or ben conosco
E che sola è il mio tesor.

Despina. Don Alfonso

Sono effetti ancor del toscano
Non abbiate alcun timor.

Fiordiligi. Dorabella

Sarà ver ma tante smorfie
Fanno torto al nostro onor.

Ferrando. Guilelmo

Dalla voglia ch'ho di ridere
Il polmon mi scoppia or or.
Per pietà, bell'idol mio
Volgi a me le luci liete.

Fiordiligi. Dorabella

Più resister non poss'io.

Despina. Don Alfonso

In poch'ore lo vedrete
Per virtù del magnetismo
Finirà quel parossismo
Torneranno al primo umor.

Ferrando. Guilelmo**Rychlánek**

Držte za zády:
Ale jen hodně.^{xxviii}
Buď prost smrti:
A vstaň svobodně.^{xxix}

Květolína. Krásomila. Alfonso

Oči otvírají:
Mocně se zdvíhají;
Ten lékař za celé
Stojí Peru.^{xxx}

Ferdinand. Vilím

Ach, kde jsem, jaké to místo!
Kdo jsou ty! a kdo je onen!
Jsem-li před Zeusovým trónem?
Ty-lis Láda, ty-li Palláda?
Ne, tys bohyně Živéla;
Modla má já tě poznávám:
Poručnice co líbávám
Znám tu tváře spanilost.

Rychlánek. Alfonso

Ještě účinek utrychu
Nedělejte si starost.

Květolína. Krásomila

Možno ale to chování
Pohanilo naši ctnost.

Ferdinand. Vilím

Zatajím-li děle smíchu^{xxxii}
Rozpuká se mi vnitřnost.
Pomiluj milá mě krásko
Obrat' na mě své očinka.

Květolína. Krásomila

Dej mi stálosti, ó láska.^{xxxii}

Ferdinand. Vilím

Dammi un bacio, o mio Tesoro,
Un sol bacio, o qui mi moro.

Fiordilligi. Dorabella
Stelle! un bacio?

Despina
Secondate,
Per effetto di bontade.

Fiordiligi. Dorabella
Ah che troppo si richiede
Da una fida onesta amante,
Oltraggiata è la mia fede,
Oltraggiato è questo cor.

Disperati, attossicati
Ite al diavol quanti siete:
Tardi inver vi pentirete
Se più cresce il mio furor.

Despina. Don Alfonso
Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo
Quel che più mi fa da ridere
È quell'ira e quel furor.
Ch'io so ben che tanto foco
Cangerassi in quel d'amor.

Ferrando. Guilelmo
Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo
Ma non so se finta, o vera
Sia quell'ira, e quel furor.
Ne vorrei che tanto foco
Terminasse in quel d'amor.

Act 2

No. 19 Aria

Despina
Una donna a quindici anni
Dèe saper ogni gran moda:
Dove il Diavolo ha la coda;
Cosa è bene, e mal cos'è.

Dej hubičku, má dívenko,
Jen hubičku, dej milenko.

Květolína. Krásomila
Nebe! jen hubičku?^{xxxiii}

Rychlánek. Alfonso
Kěž je dáte,
Pro zdraví se nezdráháte.

Květolína. Krásomila
Ach jak mnoho vy žádáte
Věrné, poctivé od dívky,
Srđci mému se rouháte,
A haníte mou věrnost.

Poblázněnci, otrávenci
Jděte k peklu, čertu, kati:
Máte pak toho pykati
Mocně má zrostá zrostá rozvzteklenost!^{xxxiv}

Rychlánek. Alfonso
Tak hru krásnou nevidáno
Ať kraj světa pohledáno
Zdá se mi pak býti směšná
Ona zlost a hněvivost.
Dobře vím že skončí tato
Ohnivost v novou radost.

Ferdinand. Vilím
Tak hru krásnou nevidáno
Ať kraj světa pohledáno
Však nevím zda lež či pravda
Ona zlost a hněvivost.
Nežádám by se zlost tato
Skončila v samou milost.

Rychlánek
Od patnácti let panenka
Vědět má co svět přináší:
Kde se čertíček v plesu^{xxxv} práší;
Co je dobré, a co je zlé.

<p>Dèe saper le maliziette Che innamorano gli amanti, Finger riso, finger pianti, Inventar i bei perché.</p>	<p>Znāti má přetvářenosti, Vše co k lásce muže zajímá,^{xxxvi} Tu ve pláči, tu v radosti, Je přivádět k moci své.</p>
<p>Dèe in un momento Dar retta a cento, Colle pupille Parlar con mille, Dar speme a tutti, Sien belli, o brutti, Saper nascondersi Senza confondersi, Senza arrossire Saper mentire, E qual regina Dall'alto soglio Col <i>posso, e voglio</i> Farsi ubbidir.</p>	<p>Chytati hbitě Na sta do sítě, Naději dávat, Všemi zahrávat, K tisícům očí Ať své otočí, Všem se usmívati, Vše zatajívati, Chytrý přelhávat, Nežčervenávat, Ať jako králka Toho zamítá, Toho přivítá, Toho mučí.</p>
<p>(Par ch'abbian gusto Di tal dottrina, Viva Despina Che sa servir.)</p>	<p>(Však vy nedbáte Lépe to znáte, Nežli Despína Vás poučí.)</p>

No. 20 Duetto

<p>Dorabella Prenderò quel brunettino Che più lepidò mi par.</p>	<p>Krásomila Veselého hnědovláska^{xxxvii} Prozatím si já nechám.</p>
<p>Fiordiligi Ed intanto io col biondino Vo un po ridere, e burlar.</p>	<p>Květolína Ja zatím si z bělohlávka^{xxxviii} Smíchu, žertu nadělám.</p>
<p>Dorabella Scherzosetta ai dolci detti Io di quel risponderò.</p>	<p>Krásomila Sladce na sladká slovíčka Jemu odpověď podám.</p>
<p>Fiordiligi Sospirando i sospiretti Io dell'altro imiterò.</p>	<p>Květolína Já na vzdechy od srdíčka Zas druhému zavzdychám.</p>
<p>Dorabella Mi dirà Ben mio mi moro.</p>	<p>Krásomila On mně řekne má dušenko.</p>
<p>Fiordiligi</p>	<p>Květolína</p>

<p>Mi dirà mio bell tesoro.</p> <p>Fiordiligi. Dorabella Ed intanto che diletto! Che spassetto io proverò.</p>	<p>On mně zas drahá milenko.</p> <p>Krásomila. Květolína Tak si v tomto zabývání Radování udělám.</p>
No. 21 Duetto con Coro	
<p>Ferrando. Guilelmo Secondate aurette amiche Secondate i miei desiri, E portate i miei sospiri Alla Dea di questo cor.</p> <p>Voi, che udiste mile volte Il tenor delle mie pene; Ripetete al caro bene Tutto quel che udiste allor.</p> <p>Coro Secondate, aurette amiche Il desir di sì bei cor.</p>	<p>Ferdinand. Vilím Milostní větérci vějte Podporujte mé žádání, Donášejte moje vzdychání Kýž to váš dech děvám zavál.</p> <p>Vyslyšíce mého lkaní Muka má ji ohlašujte; Žhavou lásku oznamujte Srdce bol a ston a žal.</p> <p>Sbor bůžků Milostní větérci vějte K nim tu žádost, bol a žal.</p>
No. 23 Duetto	
<p>Guilelmo Il core vi dono, Bell'idolo mio; Ma il vostro vo' anch'io, Via datelo a me.</p> <p>Dorabella Mel date lo prendo, Ma il mio non vi rendo, Invan mel chiedete. Più meco ei non è.</p> <p>Guilelmo Se teco non l'hai Perché batte qui?</p> <p>Dorabella Se a me tu lo dai Che mai balza li?</p> <p>Dorabella. Guilelmo È il mio coricino Che più non è meco,</p>	<p>Vilím Mé srdce podávám, Přesličná dívečko; Za to však srdéčko Darujte mi své.</p> <p>Krásomila Co dáte přijímám, Ale své vyjímám, Darmo je žádáte. Není více mé.</p> <p>Vilím Když se již zadalo Proč pak tluká^{xxxix} ti?</p> <p>Krásomila Tvé se mi podalo Okaž ťuká^{xl} li?</p> <p>Krásomila. Vilím Můj/Má to nejmilejší Nemám ho při sobě,</p>

<p>Ei venne a star teco. Ei batte così.</p> <p>Guilelmo Qui lascia che il metta.</p> <p>Dorabella Ei qui non può star.</p> <p>Guilelmo T'intendo furbetta.</p> <p>Dorabella Che fai?</p> <p>Guilelmo Non guardar.</p> <p>Dorabella (Nel petto un Vesuvio D'aver mi par.)</p> <p>Guilelmo (Ferrando meschino! Possibil non par.) L'occhietto a me gira.</p> <p>Dorabella Che brami?</p> <p>Guilelmo Rimira Se meglio può andar.</p> <p>Dorabella. Guilelmo Oh cambio felice Di cori, e d'affetti! Che nuovi diletta, Che dolce penar!</p>	<p>Nachází se v tobě. Totě tlučení.</p> <p>Vilím Nech mi to srdíčko!</p> <p>Krásomila To není možná.</p> <p>Vilím Ó znám tě šelmičko. Kěž na mě očičko...^{xli}</p> <p>Krásomila Co děláš?</p> <p>Vilím ...pohlédá.</p> <p>Krásomila V srdéčku tvém zápal Se mi býti zdá.</p> <p>Vilím (Fernando nešťastný!) Se býti nezdá. Kýž na mě pozírá.</p> <p>Krásomila Co želáš?</p> <p>Vilím Všemíra Blahosti plná.</p> <p>Krásomila. Vilím Ó změna blahostná! Jsou nové radosti Sladičké žalosti, Srdce jak se vzdá!</p>
<p>No. 26 Aria</p>	
<p>Guilelmo Donne mie la fate a tanti Che se il ver vi deggio dir, Se si lagnano gli amanti</p>	<p>Vilím Dívky vy držíte s každým Že když pravdu říci mám, Já k žalobě milovníků</p>

<p>Li comincio a compatir.</p> <p>Io vo' bene al sesso vostro Lo sapete, ognun lo sa, Ogni giorno ve lo mostro, Vi do segno d'amistà.</p> <p>Ma quel farla a tanti e tanti M'avvilisce in verità.</p> <p>Mille volte il brando presi Per salvar il vostro onor, Mille volte vi difesi Colla bocca, e più col cor.</p> <p>Ma quel farla a tanti e tanti È un vizietto seccator.</p> <p>Siete vaghe, siete amabili Più tesori il ciel vi die' E le grazie vi circondano Dalla testa fino ai piè.</p> <p>Ma la fate a tanti, e tanti</p> <p>[Che credibile non è. Io vo' bene al sesso vostro, Ve lo mostro, mille volte il brando presi, Vi difesi, gran tesori il ciel vi die', fino ai piè, Ma la fate a tanti e tanti]</p> <p>Che se gridano gli amanti Hanno certo il lor perché.</p>	<p>Již proti vám se přidám.</p> <p>Já že s vámi rád pohrávám To znáte,^{xliii} to každý zná, Na mně láska, co podávám, Zdaleka se znamená.</p> <p>Však že milkujete s každým To mě nesmělým dělá.</p> <p>Tisíckrátě meč jsem brával Osvobodit vaši ctnost, Tisíckrátě vás zastával V myslí více, slovy dost.</p> <p>Však že milkujete s každým Tot' zadržaná nectnost.</p> <p>Miličátka vás obletují Skrývají se do vnady Milostenky vás obkličují Od hlavy až do paty. Však že milkujete s každým^{xliiii}</p> <p>Ach to zvyk je proklatý. Já se s vámi rád zabýval, Tisíckrátě pro zastání meč tasíval, Dobře znáte, nebe dalo vnady vám, vím to, vím sám,^{xliv} Však že máte všechny rády</p> <p>Jsouc milým nevěrné Lady, Tak už nic na vás nedám.</p>
---	---

Recitativo and No. 27 Cavatina

<p>Ferrando Recitativo In qual fiero contrasto, in qual disordine Di pensieri, e di affetti io mi ritrovo? Tanto insolito, e novo è il caso mio, Che non altri, non io Basto per consigliarmi ... Alfonso, Alfonso Quanto rider vorrai Della mia stupidizza! Ma mi vendicherò, saprò dal seno</p>	<p>Ferdinand Ha jaký ve mně odpor, a kteraká zmatenost Mysle, a divých citů se nachází? Nový, neobyčejný je ten osud můj, Že nižádný, ani já Útěchy dát nemůže ... Alfonso, Alfonso Jaké smáti se budeš Prostotě, zpozdilosti! Však pomstím se ti já, mocně tu zrádnou</p>
---	---

<p>Cancellar quell'iniqua ... cancellarla? Troppo odio questo cor per lei mi parla:</p> <p>Cavatina Tradito schernito Dal perfido cor, Io sento che ancora Quest'alma l'adora, Io sento per essa Le voci d'amor.</p>	<p>Vypudím já nevěrnou z prsou ji ... Vypudím-li? Ach za ni srdce to prudce se přimlouvá.^{xlv}</p> <p>Zarmoucen, utrápen Pro tvou nevěrnost, Cítím posaváde, Že ve mně pořáde Pro tebe milenko Zůstává milost.</p>
---	---

No. 28 Aria

<p>Dorabella È amore un ladroncello, Un serpentello è amor, Ei toglie, e dà la pace Come gli piace ai cor.</p> <p>Per gli occhi al seno appena Un varco aprir si fa, Che l'anima incatena, E toglie libertà.</p> <p>Porta dolcezza e gusto Se tu lo lasci far, Ma t'empie di disgusto Se senti di pugnar.</p> <p>Se nel tuo petto ei siede, S'egli ti becca qui Fa' tutto quel ch'ei chiede Che anch'io farò così.</p>	<p>Krásomila Bůh Amor je čtveráče, Zloděj a zrádný host, Usmívá se, a pláče Z bolesti má radost.</p> <p>V očínku se ukáže, K srdéčku cesty zná, A poutama tě sváže, A tak tě v moci má.</p> <p>Podvodně nám sladkosti^{xlvi} K povábení hledá, Však v odporu milosti Hořkost za ně padá.</p> <p>Když ale zde píchává, A tak tě to t'uká^{xlvii} Již pak v tobě zůstává, V srdéčku máš kluka.^{xlviii}</p>
---	--

No. 29 Duetto

<p>Fiordiligi Fra gli amplessi in pochi istanti Giungerò del fido sposo, Sconosciuta a lui davanti In quest'abito verrò.</p> <p>Oh che gioia il suo bel core Proverà nel ravvisarmi!</p> <p>Ferrando Ed intanto di dolore Meschinello io mi morirò.</p>	<p>Květolína V náručí tvém já v krátkém čase Octnu se miláčku zase, Hlédne na mě a nepozná mě Odění že nové mám.</p> <p>Ó jaké pocítím radosti Před sebou až jej uhlídám!</p> <p>Ferdinand Já zatímco ze žalosti Zde život svůj dokonám.</p>
---	--

Fiordiligi

Cosa veggio! son tradita!
Deh partite...

Ferrando

Ah no, mia vita
Con quel ferro di tua mano
Questo cor tu ferirai,
E se forza oddio non hai
Io la man ti reggerò.

Fiordiligi

Taci ... ahimè! son abbastanza
Tormentata, ed infelice!

Fiordiligi. Ferrando

Ah, che omai la mia/sua costanza
A quei sguardi, a quel che dice
Incomincia a vacillar.

Fiordiligi

Sorgi sorgi...

Ferrando

Invan lo credi.

Fiordiligi

Per pietà
Da me che chiedi?

Ferrando

Il tuo cor, o la mia morte.

Fiordiligi

Ah non son non son più forte!

Ferrando

Cedi, cara...

Fiordiligi

Dei consiglio!

Ferrando

Volgi a me pietoso il ciglio!
In me sol trovar tu puoi

Květolína

Ha jak vidím, jsem zklamaná!
Pryč odejdi...

Ferdinand

Tys rozhněvaná
Ruka tvá ocelná prahne
Aby ňadra má proklála,
Aby však tě nezklamala
Povedu ti ruku sám.

Květolína

Ach já ubohá! Za milování
Mám já hoře, bědování!

Květolína. Ferdinand

Ach již věnost moje/její znova
Na ten pohled, na ta slova
V době nešťastné klesá.

Květolína

Pryč odejdi...

Ferdinand

Darmo pobádáš.

Květolína

Co ty chceš,
Ode mě žádáš?

Ferdinand

Lásku dej, neb ránu smrtnou.

Květolína

Nejsem více, nejsem mocná!

Ferdinand

Dej milenko...

Květolína

Bozi pomozte!

Ferdinand

Ach obrať mi své očičko!
Najdeš jistě v mé osobě

<p>Sposo, amante, e più se vuoi Idol mio più non tardar.</p> <p>Fiordiligi Giusto ciel! ... crudel ... hai vinto. Fa di me quel che ti par.</p> <p>Fiordiligi. Ferrando Abbracciamci o caro bene E un conforto a tante pene Sia languir di dolce affetto, Di diletto sospirar.</p>	<p>Chotě, manžela, jenom na tobě Záleží bys byla má.</p> <p>Květolína Bože, ach! ... přemohl ... vítězně. Již celá se ti poddám.</p> <p>Květolína. Ferdinand V tvém náručí jaké radosti^{xlix} Po tolikeré žalosti V rozkoši a blaženosti, Jen ze lásky zavzdychám.</p>
No. 31 Finale	
<p>Despina Fate presto o cari amici Alle faci il foco date E la mensa preparate Con ricchezza e nobiltà!</p> <p>Delle nostre padroncine Gl'imenei son già disposti: E voi gite ai vostri posti Finché i sposi vengon qua.</p> <p>Coro di servi e suonatori Facciam presto o cari amici Alle faci il foco diamo E la mensa prepariamo Con ricchezza e nobiltà.</p> <p>Don Alfonso Bravi bravi! ottimamente Che abbondanza, che eleganza! Una mancia conveniente L'un e l'altro a voi darà!</p> <p>Le due coppie omai si avanzano Fate plauso al loro arrivo, Lieto canto, e suon giulivo Empia il Ciel d'ilarità!</p> <p>Despina. Don Alfonso La più bella commediola Non s'è vista, o si vedrà.</p>	<p>Rychlánek Rychle již drazí mladíci Rozžete ať světla máte Skvostně stůl ať prostíráte Nákladem a nádherou!</p> <p>Velitelkyň našich svatba Už je všecka vyjednána: Jděte ať vše přichystáno Než ženichové přijdou.</p> <p>Sbor svatebních hostů a služebnictva Pojďme rychle soudružinci Rozžete ať světla máme Skvostně stůl ať prostíráme Nákladem a nádherou.</p> <p>Alfonso Dobře dobře! toť výborně Dobře dobře, toť výborně!ⁱ Spropitného jistě hojně Dostanete od obou!</p> <p>Oba páry sem přicházíⁱⁱ Veselo jim pokřikujte, Zpěv radostný prozpěvujte Vítejte choti novou!</p> <p>Alfonso. Rychlánek Veselohru neviděli Nikde ještě takovou.</p>

Coro

Benedetti i doppi coniugi,
E le amabili sposine:
Splenda lor il Ciel benefico,
Ed a guisa di galline
Sien di figli ognor prolifiche
Che le agguagliano in beltà.

Fiordiligi. Dorabella. Ferrando. Guilelmo

Come par che qui prometta
Tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta
Certo il merito sarà.

Raddoppiate il lieto suono,
Replicate il dolce canto,
E noi qui seggiamo intanto,
In maggior gioivialità.

Coro

Benedetti i doppi coniugi,
E le amabili sposine...

Ferrando. Guilelmo

Tutto tutto o vita mia
Al mio foco or ben risponde!

Fiordiligi. Dorabella

Pel mio sangue l'allegria
Cresce, cresce, e si diffonde!

Ferrando. Guilelmo

Sei pur bella!

Fiordiligi. Dorabella

Sei pur vago!

Ferrando. Guilelmo

Che bei rai!

Fiordiligi. Dorabella

Che bella bocca!

Ferrando. Guilelmo

Tocca e bevi.

Sbor

Blaho, sláva buď ženichům,
A milým družkám zpívána:
Hlasně, [v]zhůru pějme k nebesům,
Ať jich láska požehnána
Ať se robátka sypají^{lii}
Jim krásou podobají.

Květolína. Krásomila. Ferdinand. Vilím

Jak se zdá příprava je ta
Nám k radosti a libosti!
Zřídila to Despinetta
Jistě naše militka.

Všechno v naší přítomnosti
Budiž rozveselováno,
Při stole prozpěvováno,
Naše rozkoš veliká.

Chorus

Blaho, sláva buď ženichům,
A milým družkám zpívána...

Ferdinand. Vilím

Všecko, všecko se usmívá,
Všecko vábí mě k radosti!

Květolína. Krásomila

V žilách síla mé milosti
Mocně roste, se rozlívá!

Ferdinand. Vilím

Jak jsi krásná!

Květolína. Krásomila

Jak milostný!

Ferdinand. Vilím

Ach očinka!

Květolína. Krásomila

A ta hubinka!

Ferdinand. Vilím

Ted' si zapij.

Fiordiligi. Dorabella

Bevi e tocca.

Fiordiligi. Dorabella. Ferrando

E nel tuo, nel mio bicchiere
Si sommerga ogni pensiero
E non resti più memoria
Del passato ai nostri cor.

Guilelmo

Ah bevessero del tossico
Queste volpi senza onor!

Don Alfonso

Miei signori, tutto è fatto.
Col contratto nuziale
Il Notajo è sulle scale
E isso fatto qui verrà.

Fiordiligi. Dorabella. Ferrando. Guilelmo

Bravo bravo! passi subito.

Don Alfonso

Vo a chiamarlo: eccolo qua.

Despina

Augurandovi ogni bene
Il Notajo Beccavivi
Coll'usata a voi sen viene
Notariale dignità!

E il contratto stipulato
Colle regole ordinarie
Nelle forme giudiziarie,
Pria tossendo, poi sedendo.
Clara voce leggerà.

Fiordiligi. Dorabella. Ferrando. Guilelmo

Bravo bravo in verità!

Despina

Per contratto da me fatto
Si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio.
E con Tizio Dorabella
Sua legittima sorella,

Květolína. Krásomila

Vypij, zapij.

Květolína. Krásomila. Ferdinand

Ať v našem kotlíku vína
Péče každá ztopená,^{liii}
Ať nesnáz se zapomíná
A z památky zahlazená.

Vilím

Že jsme jedem se otrávilí
Z toho pošla doba tato blažená!

Alfonso

Všecko, páni, připraveno.
Všecko v smlouvě od notára
Čistě, krásně postaveno,
Však vidím že již jde k nám.

Květolína. Krásomila. Ferdinand. Vilím

Dobře! tak jen bez prodlení.

Alfonso

Zavolám ho: ač tu je sám.

Rychlánek (jako notár.)

Všeho dobra budiž přáno
Již se právně já ubírám
Se vší mocí co mně dáno
A v hodnosti páně k vám!

A ta smlouva kde napsáno
Jakých výminek děláno
Podle jména bude nýněčko,
Bez ustání, bez kašlání,
Na hlas vám oznámená.

Květolína. Krásomila. Ferdinand. Vilím

Dobře dobře ten to zná!

Rychlánek

Podle smlouvy té svadební
Vstupuje ve stav manželský
S Květolínou pan Zábělský.
S panem z Válova ctihodná
Krásomila, sestra rodná.

Quelle Dame ferraresi,
Questi Nobili albanesi
E per dote, e contra dote...

Fiordiligi. Dorabella. Ferrando. Guilelmo

Cose note, cose note,
Vi crediamo, ci fidiamo
Soscriviam, date pur qua.

Despina. Don Alfonso

Bravi bravi in verità!

Coro

Bella vita militar
Ogni di si cangia loco
Oggi molto, e doman poco,
Ora in terra, ed or sul mar.

**Fiordiligi. Dorabella. Despina. Ferrando.
Don Alfonso. Guilelmo**

Che rumor! che canto è questo!

Don Alfonso

State cheti. Io vo a guardar
Misericordia
Numi del Cielo!
Che caso orribile!
Io tremo, io gelo!
Gli sposi vostri...

Fiordiligi. Dorabella

Lo sposo mio...

Don Alfonso

In questo istante,
Tornaro oh Dio...
Ed alla riva
Sbarcano già.

Fiordiligi. Dorabella. Ferrando. Guilelmo

Cosa mai sento!
Barbare stelle!
In tal momento
Che si farà?

Fiordiligi. Dorabella

Obě urozené panny
S šlechtými zas zemany
Za věno zde psáno námi...

Květolína. Krásomila. Ferdinand. Vilím

To již známe, to již známe,
Víru dáme, rádi chceme
Podepsat, jen sem to dát.

Rychlánek

Dobře dobře má se stát!

Sbor vojska

Život krásný na vojnách
Místa střídají se stále
Mnoho dnes, a zítra v mále,
Po zemích, a po vodách.

**Květolína. Krásomila. Ferdinand. Alfonso.
Vilím**

Jaký hřmot to! a zpívání!

Alfonso

Ticho já se podívám
Milosrdenství^{liv}
Boží pomozte!
Hrozná to příhoda!
Až strach je, a mráz jde!
Milenci vaši...

Květolína. Krásomila

Milenci naši...

Alfonso

Navracují se,
Právě vystoupili
Z loďky, zdraví,
A jdou již k vám.

Květolína. Krásomila. Ferdinand. Vilím

Ach v té ouzkosti
Bože co dělat?
Co v zmatenosti
Začítí mám?

Květolína. Krásomila

Presto partite.	Honem se skrejte.
Despina. Ferrando. Don Alfonso. Guilelmo Ma se ci/li veggono?	Rychlánek. Ferdinand. Alfonso. Vilím Jestli uhlídají?
Fiordiligi. Dorabella Presto fuggite.	Květolína. Krásomila Honem schovejte.
Despina. Ferrando. Don Alfonso. Guilelmo Ma se ci/li incontrano?	Rychlánek. Ferdinand. Alfonso. Vilím Jestli nás potkají.
Fiordiligi. Dorabella Là là celatevi Per carità. Numi, soccorso!	Květolína. Krásomila Pro boha, honem Schovejte se. Bozi pomozte!
Don Alfonso Rasserenatevi.	Alfonso Jen se nebojte.
Fiordiligi. Dorabella Numi consiglio!	Květolína. Krásomila Bozi porad'te!
Don Alfonso Ritranquillatevi.	Alfonso Jen se spokojte.
Fiordiligi. Dorabella Chi dal periglio Ci salverà?	Květolína. Krásomila Kdo nyní Dobré rady podá?
Don Alfonso In me fidatevi Ben tutto andrà.	Alfonso Dobře se skončit má Pomohu já.
Fiordiligi. Dorabella Mille barbari pensieri Tormentando il cor mi vanno, Se discoprono l'inganno, Ah di noi che mai sarà!	Květolína. Krásomila Všeliké hrozné myšlenky Mě mučí a čáka žádná, Prozradí-li se lest zrádná, Ach jsem na vždy ztracená!
Ferrando. Guilelmo Sani e salvi agli amplessi amorosi Delle nostre fidissime amanti, Ritorniamo di gioia esultanti Per dar premio alla lor fedeltà.	Ferdinand. Vilím Zase zdraví k nové blaženosti Vracujem se ve náruč milosti, Plesajíce náramnou radostí Odplatou buď nám věrnota.
Don Alfonso	Alfonso

Giusti Numi, Guilelmo! Ferrando!
O che giubilo, qui come! e quando!

Ferrando. Guilelmo

Richiamati da Regio contrordine
Pieno il cor di contento e di giubilo
Ritorniamo alle spose adorabili
Ritorniamo alla vostra amistà.

Guilelmo

Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

Ferrando

L'idol mio perché mesto si sta?

Don Alfonso

Dal diletto confuse ed attonite
Mute mute si restano là.

Fiordiligi. Dorabella

(Ah che al labbro le voci mi mancano
Se non moro un prodigio sarà.)

Guilelmo

Permettete che sia posto
Quel baul in quella stanza.
Dei che veggio! un uom nascosto?
Un Notaio? qui che fa?

Despina

No signor, non è un notaio;
È Despina mascherata,
Che dal ballo or è tornata,
E a spogliarsi venne qua.

Ferrando. Guilelmo.

Una furba uguale a questa
Dove mai si troverà!

Despina

Una furba che m'agguagli
Dove mai si troverà!

Fiordiligi. Dorabella

La Despina! la Despina!
Non capisco come va.

Dobré nebe, Fernando! Vilíme!
Jaká radost, jak se tak vidíme!

Ferdinand. Vilím

Odvoláni vladařovým rozkazem
Vracujem se s celou důvěrností
Jistě nám zde budou ke blahosti
Vaše láska, jejich lepota.

Vilím

Mlčejí a blednou, co se stává?

Ferdinand

Má zlatá, co stojíš truchlivá?

Alfonso

Ach radost tak bledé a užasnuté
Zmátla zmátla i oněmněla.

Květolína. Krásomila

(Ach mě v bázni se slov nedostává
Div hanbou kdybych neumřela.)^v

Don Alfonso

Già cader lasciai le carte,
Raccoglietele con arte:

Ferrando

Ma che carte sono queste?

Guilelmo

Un contratto nuziale?

Ferrando. Guilelmo

Giusto ciel! voi qui scriveste:
Contradirci omai non vale:
Tradimento. tradimento;
Ah si faccia il scoprimento;
E a torrenti, a fiumi, a mari
Indi il sangue scorrerà!

Fiordiligi. Dorabella

Ah Signor son rea di morte
E la morte io sol vi chiedo,
Il mio fallo tardi vedo,
Con quel ferro un sen ferite,
Che non merita pietà!

Ferrando. Guilelmo

Cosa fu?

Fiordiligi. Dorabella

Per noi favelli
Il crudel, la seduttrice.

Alfonso^{lvi}

Tuhle též papíry mějte,
Jen pozorně prohlížejte:

Vilím

Jaké písmo...

Ferdinand

...nám podáno?

Květolína. Krásomila

To smlouva je svatební!

Ferdinand. Vilím

Hrom a prach! co zde je psáno;
Neplatí zde vymlouvání:
Toťe zrada. toťe zrada;
Že to přišlo nám k poznání;
Jak potoky, řeka, moře
Proudy krve potekou!

Květolína. Krásomila

Ach pane smrti jsem hodna
Proto vám se v moc podávám,
Pozdě vinu svou uznávám,
Tyto kordy ať naše ňadra
Bez milosti protekou!

Ferdinand. Vilím

Mluvte pak!

Květolína. Krásomila

Ať mluví za nás
Svodnice, ať ten ukrutník.

Don Alfonso

Troppo vero è quel che dice
E la prova è chiusa lì.

Fiordiligi. Dorabella

Dal timor io gelo, io palpito:
Perché mai li discopri!

Ferrando

A voi s'inchina,
Bella damina
Il cavaliere
Dell'Albannla!

Guilelmo

Il ritrattino
Pel coricino
Ecco io le rendo
Signora mia.

Ferrando. Guilelmo

Ed al magnetico
Signor Dottore
Rendo l'onore
Che meritò.

Fiordiligi. Dorabella. Despina

Stelle che veggo!

Ferrando. Guilelmo. Don Alfonso

Son stupefatte!

Fiordiligi. Dorabella. Despina

Al duol non reggo!

Ferrando. Guilelmo. Don Alfonso

Son mezze matte!

Fiordiligi. Dorabella

Ecco là il barbaro
Che c'ingannò.

Don Alfonso

V'ingannai, ma fu l'inganno
Disinganno ai vostri amanti,
Che più saggi omai saranno,

Alfonso

Skoro pravda, co povídá
Toho důkazy zde jsou.

Květolína. Krásomila

Strach a hrůza mě probíhá:
Jestli zamknuté najdou!

Ferdinand

Vám se klaní
Překrásná paničko
Urozený zeman
Z Valova.

Vilím

A zde Zábělský
Opět srdíčko
Má Květolíno
Podává znova.

Alfonso^{lvii}

A panu doktoru
S jeho magnetem
Chvála zasloužená
Zasloužená se dá.

Květolína. Krásomila^{lviii}

Rozum se mate!

Ferdinand. Vilím. Alfonso

Už je vyhráno!

Květolína. Krásomila

Vyhráno máte!

Ferdinand. Vilím. Alfonso

Co nalekáno.

Květolína. Krásomila

Uškodil klam toho
Svodníka nám.

Alfonso

Byl to podvod, kde ti páni
Dobře poznali, jak víte,
Vaši stálost v milování,

<p>Che faran quel ch'io vorrò.</p> <p>Qua le destre: siete sposi: Abbracciatevi, e tacete. Tutti quattro ora ridete, Ch'io già risi e riderò.</p> <p>Fiordiligi. Dorabella Idol mio, se questo è vero, Colla fede, e coll'amore Compensar saprò il tuo core, Adorarti ognor saprò.</p> <p>Ferrando. Guilelmo Te lo credo gioia bella, Ma la prova io far non vo'.</p> <p>Despina Io non so se questo è sogno: Mi confondo, mi vergogno: Manco mal se a me l'han fatta Ch'a molt'altri anch'io la fo.</p> <p>TUTTI</p> <p>Fortunato l'uom che prende Ogni cosa pel buon verso, E tra i casi e le vicende Da ragion guidar si fa.</p> <p>Quel che suole altrui far pianger Fia per lui cagion di riso, E del mondo in mezzo ai turbin Bella calma troverà.</p>	<p>Ted' učinite co udám.</p> <p>Ruce sobě v lásce dejte: V sladkém oběti at' mlčíte. Ted' se všickni spolu smějte, Já se též do smíchu dám.</p> <p>Květolína. Krásomila Ó miláčku, to li pravda, Svou věrností a svou milostí Odměním tvé laskavosti, Jsouc věrná navzdor ženám.</p> <p>Ferdinand. Vilím To věřím ti má milenko, Však na zkoušku to nedám.</p> <p>Rychlánek Veselohra již dohrána: Byla jsem též oklamána: Jak jsem ale těm dělala Též jiným to udělám.</p> <p>Květolína. Krásomila. Rychlánek. Ferdinand. Alfonso. Vilím Blahoslavený kdo bývá Dobré myslí a nemívá Nikdy v sobě, v žádné době S rozumem svým lásky boj.</p> <p>Co jiným je k žalování To mu jistě jen ke smání, A v tom světě kolotočení Nalézá svatý pokoj.</p>
--	--

- i The extra German line corresponds to Mozart's repeat of the phrase "O fuori la spada" in mm. 37-38.
- ii During the repeat of the line "Un convito io voglio far" in mm. 19-22, the Czech score stays on the syllable "Lá-dy" longer than Mozart's original setting, possibly because early nineteenth-century Czech translator considered the vowel "a" the most appropriate for melismas.
- iii The extra (ninth) syllable in the Czech line corresponds to the original melody of Mozart's setting. Because the German translation had only eighth syllables, it cut the first eighth note in m. 25. That note was restored in the Czech setting.
- iv In mm. 20 and 22, Mozart repeats the word "guarda" without the "ah." The German adaptation adds a sixteenth-note upbeat to these repetitions to accommodate the full statements of the opening phrase "O sieh nur." The Czech translation retains those extra upbeats to accommodate the word "pohlédni."
- v The Czech line is missing a syllable, which is compensated in the musical score by a slur on the first two notes of m. 26.
- vi The extra three syllables in this line correspond to the repeat of the word "osserva" in mm. 36-37 of Mozart's setting.
- vii The extra syllable in this line corresponds to a slurring adjustment in the melismas in mm. 54-55, which ensures that the first syllable of "lásky" receives the greatest exposure.
- viii The missing syllable in the Czech translation corresponds to a missing syllable in the German text, and a resulting cut of the first eighth note in m. 4.
- ix The missing syllable in the Czech line has to do with similar shortening in the German translation and a corresponding slurring of the first two notes in m. 16.
- x The phrase "Bodněte obě" exceeds the Italian syllable count and compensates for the repeat of the phrase "fate core" in mm. 24-25 of Mozart's setting.
- xi The missing syllable in the Czech line corresponds to similar shortening in the German text and the resulting cut of the first note in the vocal lines in m. 32.
- xii The word "čáka" is no longer used in modern Czech, but Jungmann's 1835 *Šlovník česko-německý* ("Czech-German Dictionary"), vol. 1, defines it as "naděje" ("hope").
- xiii Both lines have extra syllables that correspond to the German text and are reflected by extra notes in the musical setting.
- xiv This line is missing a syllable, which corresponds to the German text and the musical transformation in the German score of the four sixteenth notes in m. 21 into an eighth-note triplet.
- xv The extra syllable in the Czech translation does not correspond to the German or Italian text, and is compensated by an extra sixteenth note in m. 31.
- xvi The extra syllable in the phrase is compensated in the Czech vocal line by cancelling the slur in m. 12.
- xvii The missing syllable in the Czech translation corresponds to an extra slur in the Czech vocal line.
- xviii The extra syllable in this line corresponds to the breaking of the slur in the vocal melody of the previous line, which was most likely done to align the vowel "o-kamžení" with the long high note in mm. 232-233.
- xix Replaced in brown ink with "Hlavu má chladnou chud'átko."
- xx Replaced in brown ink with "Jako led hlavičku tenhle."
- xxi The missing syllable in this line has to do with the German text and score, in which the third eighth in m. 269 is cut.
- xxii There is an extra syllable in these two Czech lines, which is compensated in the Czech vocal line by splitting the last eighth in m. 302 into two sixteenth notes on the syllables **De-spi-net-ka**.
- xxiii The score compensates for the non-corresponding word count in the Czech phrase with splitting the final quarter note in m. 304 into two eighth notes, and by slurring the first two notes in m. 305.
- xxiv The extra syllable in the Czech line goes back to an extra syllable in the German translation and the breaking of the slur in m. 316.

xxv The extra syllable in the Czech line is resolved in the Czech vocal melody by transforming the first quarter note in m. 325 into two eighths.

xxvi The missing syllable in the Czech line is resolved by tying the first two notes of m. 329.

xxvii The syllable count in these lines does not correspond to the Italian original completely, but overall the Czech text fits Mozart's melody. The German text, by contrast, had extra syllables and required an adjustment of the vocal melody.

xxviii Šír added an extra line to replace the textual repetition in Mozart's score—this suggests he was working from a score, not from a printed libretto.

xxix The Czech syllable count does not correspond to the Italian original in this stanza, but because of the repetition of the word “forte,” the difference is not noticeable.

xxx The phrase is rewritten in red crayon, though without proper grammar (because of uncorrected “celé”), as “Ten lékař za celou / Stojí Prahu.”

xxxi The missing syllable in the Czech line corresponds to the German line; both are adjusted in the vocal line by transforming the first two sixteenths in m. 453 into an eighth.

xxxii The following Italian stanza is present in printed librettos, including the 1791 Prague one. However, the musical setting of the quatrain, corresponding to mm. 461-475, was cut from Mozart's autograph, the Vienna conducting score, and the Prague copy—as a result, there is no Czech translation.

xxxiii The extra syllable in the Czech translation is compensated by an extra note in the score. The note appears already in the German score: “Himmel! Wie ein Küßchen?”

xxxiv The extra words in the Czech line compensate for the text repetition in Mozart's setting of the Italian text.

xxxv The word “ples” is defined as “tanec” (“dance”) in Jungmann's 1837 *Slownik česko-německý* (“Czech-German Dictionary”), vol. 3.

xxxvi The extra syllable in the Czech text in this line is resolved by splitting the third eighth note of m. 12 into two sixteenths.

xxxvii The word is changed in red crayon into “bělovláska.”

xxxviii The word is changed in red crayon into “hnědovláska.”

xxxix The word rewritten in red crayon to “klepá.”

xl Rewritten in red crayon into “klepá.”

xli Šír added a line of text to replace the repeat of the Italian line “T'intendo furbetta.”

xlii The missing syllable in this phrase goes back to the German translation and the corresponding musical change in m. 33, where the two eighths in the vocal line are transformed to one quarter.

xliii After this line, the Czech translation follows the Italian text in the musical score, not the one in the libretto.

xliv The extra syllable in this line has to do with the extra eighth note in the German score that accounts for the German translation.

xlv The extra syllable in the Czech text is accommodated by splitting the first quarter in m. 28 into a dotted eighth and a sixteenth.

xlvi The melody setting this line in mm. 41-45 is different in the Czech score, and the change originated already in the German score.

xlvii Rewritten in red crayon to “A v tobě to klepá.”

xlviii Rewritten in red crayon to “V srdéčku máš **jej již**.”

xlix During the repetition of the stanza in the musical setting, the Czech translation replaces the first line with “Ba v tvém náručí, miláčku/milenko má.”

l The rhythms in the vocal line of mm. 37-39 are different in the Italian and the German versions, the Czech version follows the German version.

- li In this and several later lines, the Czech text follows the German ending on a trochee, as opposed to the Italian dactyl—and it is reflected in the endings of musical phrases, such as in m. 48, where Mozart's original dotted-eighth followed by a sixteenth and an eighth is transformed into two eighths.
- lii This line is another example of Šír following the German trochaic as opposed to the original Italian dactylic endings.
- liii The missing syllable of the Czech text gets lots in the coloratura of the phrase.
- liv The missing syllable in the Czech line is resolved through a slur in m. 312.
- lv The following segment of text and corresponding music (mm. 409-440), in which the male lovers discover Despina in disguise as a notary, is partially cut and revised in the prompter's score. The cut must have to do with the fact that Despina was a genie who changes shape through magic in *Die Zauberprobe*, and so the act of demasking her was not necessary. The full length of the finale and Da Ponte's original plot returned into a later German version of the opera, as suggested in the fourth volume of the conducting score, which is on nineteenth-century paper and might have been used during the German performances of *Così fan tutte* in 1838 and 1843.
- lvi This segment is newly composed to replace the cut section, and leads to Allegro in m. 441, where the text and music return to that of *Così fan tutte*.
- lvii As in *Die Zauberprobe*, in the Czech adaptation this stanza is sung by Alfonso, not the male lovers, which most likely has to do with the fact that Despina is a genie.
- lviii Despina's part was cut from this segment, since in *Die Zauberprobe*, the genie Celerio is in on the deception plan.